

۱۳۹۴/۰۵/۰۵

۱۳۹۴۴۴۱

نقشه‌ی روح

(کارل گوستاو یونگ)

موری اشتاین

تورج رضا بنی‌صدر

با ویرایش نو، بازنگری کامل و بازنویسی

www.ketab.ir



انتشارات لیوسا

Stein, Murray

اشتاین، موری
نقشه‌ی روح / موری اشتاین
ص ۳۹۲

C.G.Jungs Landkarte der Seele

روان‌کاوی - روان‌شناسی یونگ
BF ۱۷۳/الف ۷۴۷

۱۵۰/۱۹۵۴

۳۶۵۷۱۶۰

سرشناسنامه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات ظاهری

عنوان اصلی

موضوع

رده‌بندی کنگره

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی



انتشارات لیوسا

■ نوبت چاپ: ششم ۱۴۰۳

■ نام کتاب: نقشه‌ی روح (ک.گ. یونگ)

■ تیراژ: ۲۰۰ نسخه

■ نویسنده: موری اشتاین

■ چاپ: رامین

■ مترجم: تورج رضا بنی‌صدر

■ صفحه‌ها: نامشمار

■ طرح جلد: فرامرز عرب‌نیا

■ قیمت: ۳۵۰,۰۰۰ تومان

■ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۰-۰۳۶-۸



۶۶۴۶۶۹۵۹ - ۶۶۹۶۳۰۳۵



۳۰۰۰۲۴۰۰۴۲



www.nashreliusa.com



instagram.com/dorsaliusa

۶۶۴۶۴۵۷۷



www.dorsabook.ir



liusa@nashreliusa.com



telegram.me/dorsaliusa



خیابان انقلاب، بین خیابان وصال و قدس (جنب سینما سپیده)، کوچه اسکو،
پلاک ۱۲، طبقه همکف.
(کدپستی: ۱۴۱۷۸-۱۳۸۷۳)

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار مترجم
۱۱	واژه‌نامه
۲۱	پیشگفتاری از ورناکاست
۲۴	سپاسگزاری نویسنده
۲۵	پیش درآمد
۴۴	بخش یک: سطح ظاهر (ضمیر آگاه)
۴۶	رابطه‌ی من با آگاهی
۶۴	تعیین مکان من
۷۱	سنگ‌های روان‌شناختی
۷۶	آزادی شخصی
۸۲	بخش دو: ساکنان درون (عقده‌ها)
۸۴	دسترسی به ناخودآگاه
۸۸	عقده‌ها
۱۰۰	سطوح ضمیر ناخودآگاه
۱۰۳	صورت‌های ذهنی - روانی
۱۰۷	پاره‌های شخصیت
۱۱۰	ساختار عقده‌ها
۱۱۵	به‌پاخاستن عقده‌ها
۱۲۱	بخش سه: انوژی روانی (نظریه‌ی لیبلو)
۱۲۳	تمایلات جنسی و لیبلو

۲۶۹	نمایلات جنسی و رابطه.
۲۷۶	بخش هفت: مرکز متعالی و تمامیت روان (خود).
۲۷۸	تجربیه یونگ از خود
۲۸۵	تعریف یونگ از خود
۲۹۲	نمادهای خود
۳۰۱	خود، به سان راز اصلی روان
۳۰۵	بخش هشت: پدیدارشدن خود (تفرّد)
۳۰۷	طول عمر روان شناختی
۳۱۰	تفرّد
۳۱۷	پنج مرحله ی آگاهی
۳۳۴	یک مورد پژوهشی در زمینه ی تفرّد
۳۴۱	چگونگی حرکت خود
۳۴۸	بخش نه: درباره ی زمان و ابدیت (همزمانی یا تقارن)
۳۴۹	الگوهای در هرج و مرج و آشفتگی
۳۵۲	چگونگی شکل گیری اندیشه ی همزمانی
۳۵۶	همزمانی و علیّت
۳۶۱	همزمانی و نظریه ی کهن الگوها
۳۶۴	ذهن و ماده
۳۶۸	دانش مطلق
۳۷۲	یک الگوی تازه
۳۸۱	کیهان شناسی
۳۸۵	معانی برخی از اصطلاحات

پیشگفتار مترجم

پیش از هر سخنی، جا دارد از تمام کسانی که مرا در کار ترجمه و انتشار این کتاب یاری رسانده‌اند، سپاسگزاری کنم. از خانم نسیم دلکش که زحمت کشیده نسخه‌های آلمانی و انگلیسی این کتاب و چند کتاب دیگر را فراهم کرده و برایم فرستادند؛ همواره در پیشگفتار روشم بر این بوده که از استاد و همسر مهربانم ناهید معتمدی برای ایجاد شرایط مناسب و محیطی آرام و بی‌نگرانی برای کار ترجمه و تأیید و پشتیبانی بی‌دریغ ایشان سپاسگزاری کنم. صد افسوس که اکنون این نازنین دیگر در میان ما نیست، پس سپاسگزاری‌هایم را همراه با درودی بی‌کران نثار روح والایش می‌کنم. باشد که یاد و خاطره‌اش تا هستم همواره در دلم زنده و مانا باشد. از دوست بسیار گرمی و هنرمندم آقای فرامرز عرب‌نیا که همچون گذشته، لطف و محبتشان را به من ارزانی داشته طراحی جلد کتاب را پذیرفتند؛ از آقای کیوان رحیمیان مدیر محترم انتشارات لیوسا و تمام همکاران ایشان که کار نشر و پخش این کتاب را به دوش گرفتند؛ از خانم گیتی صفرزاده که ویرایش دوباره‌ی این کتاب به دست ایشان انجام شد.

کتابی که در دست دارید یکی از مهم‌ترین آثاری است که در زمینه‌ی روان‌شناسی تحلیلی یونگ چاپ شده است. این کتاب از سال ۱۹۹۸ تا ۲۰۱۲ بیش از پانزده بار چاپ شده و با استقبال فراوان کارشناسان و صاحب‌نظران این رشته روبه‌رو شده است. درحقیقت این کتاب به‌گونه‌ای یک کتاب مرجع به شمار می‌رود و می‌تواند مورد استفاده‌ی گروه گسترده‌ای از استادان، دانش‌پژوهان و تمام کسانی قرار گیرد که به این

این مسئله سبب قدرشناسی از تلاش‌های مترجمان فارسی‌زبان نیست؛ ایشان در برگردانِ درست متنی که در دست داشته‌اند، به‌تمامی کوشا بوده‌اند. اینجانب نیز به پاس کوشش‌های ایشان، و نیز برای آشنایی خوانندگان فارسی‌زبان با آن دسته از آثار ترجمه‌شده از یونگ که این گفتارها در آن آمده است، به یکایک آن‌ها با آوردن نام مترجم و ناشر در پانوشت صفحه‌ها اشاره کرده‌ام. در مواردی که این کار انجام نشده است، یا آن اثر به فارسی ترجمه نشده بود، یا اگر ترجمه شده است، من از آن بی‌خبرم. هرچند، به احترام مترجم فرهیخته، سرکار خانم پروین فرامرزی در جایگاه پیشکسوت در کار ترجمه و معرفی آثار یونگ در ایران، دو جمله‌ی پیاپی از ترجمه‌ی ایشان را با آوردن مأخذ، به‌همان شکل در این کتاب آورده‌ام. مورد دیگری که باید به آن اشاره کنم، مسئله‌ی پانوشت‌هاست. پانوشت‌هایی که در خود کتاب آمده، به همان روش که در متن آلمانی بوده، در پایان هر بخش و با آوردن شماره آمده است. اما پانوشت‌هایی که در زیر هر صفحه با ستاره مشخص شده، همگی از سوی اینجانب افزوده شده است.

در ترجمه‌های پیشین هر جا مطلب نیاز به تحلیل و تشریح داشت، این نکات در بین علامت [...] و با حروف چاپی متفاوت گذاشته می‌شد، اما در این کتاب جز در چند مورد محدود، از این کار چشم‌پوشی کردم؛ گرچه در بسیاری از موارد، نیاز به تحلیل و تشریح مطلب را احساس کردم. از آنجا که این کتاب دربردارنده‌ی گفته‌های بسیاری از یونگ و سپس تحلیل و تشریح آن به قلم نگارنده است، تحلیل در تحلیل و تفسیر در تفسیر را روا نشمردم. همچنین چنانچه دست به تحلیل و تشریح بخش‌هایی از آن می‌زدم، صفحه‌های کتاب دست‌کم به بیش از دو برابر افزایش می‌یافت و شاید خواندنش بیرون از شکیبایی بسیاری از خوانندگان می‌بود. اما چنانچه خواست خوانندگان بر تحلیل و تشریح بیشتر مطلب باشد و مرا از

این خواست آگاه کنند، در فرصتی مناسب و در کتابی جداگانه، این کار را انجام خواهم داد.

واژه‌ی Selbst در زبان آلمانی را که برابر انگلیسی آن self است، بیشتر به خود و گاهی نیز به «خویشتن خویش» ترجمه کرده‌ام. و برای پرهیز از اشتباه، هرگاه خود را به این معنا به کار برده‌ام، این واژه با حروفی متفاوت آورده شده تا با دیگر معانی آن جابه‌جا نشود. این مطلب در مورد واژه‌ی Ich در زبان آلمانی و I یا ego در زبان انگلیسی، که به من ترجمه شده است، همچنین صادق است.

هرچند این کتاب خود به گونه‌ای یک فرهنگ تفصیلی در زمینه‌ی برخی از مفاهیم اساسی و کلیات روان‌شناسی تحلیلی یونگ است، باوجوداین در پایان هر دو نسخه (آلمانی و انگلیسی) واژه‌نامه‌ای بسیار کوتاه و فشرده آورده شده است. من نیز همین ترتیب را در ترجمه‌ی این کتاب پاس داشته‌ام. اما واژه‌نامه‌ای را که بیشتر اوقات در ابتدای ترجمه‌ی کتاب‌های پیشین (اسطوره‌ی جام مقدس، عقده‌ی مادر و روابط زن و مرد، باز هم من، نوجوانی ابدی، سایه و شر در افسانه‌ها) آورده بودم، در ابتدای این کتاب به آن افزودم. به خوانندگانی که با این مفاهیم آشنایی چندانی ندارند، سفارش می‌کنم پیش از آغاز به خواندن این کتاب، ابتدا نگاهی به این دو واژه‌نامه بیندازند.

از آنجا که نشانی صندوق پست الکترونیکی پیشین اینجانب دیگر مورد استفاده قرار نمی‌گیرد، در پایان نشانی تازه‌ام را می‌گذارم، تا چنانچه خوانندگان محترم، نقد یا دیدگاهی دارند بتوانند یا از این راه، یا به وسیله نشانی صندوق پست الکترونیکی ناشر — که در ابتدای کتاب و زیر صفحه‌ی شناسنامه‌ی کتاب چاپ شده است — آن را به دست من برسانند.

با سپاس فراوان
تورج‌رضا پنی‌صدر